

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

22 mei 2002

WETSONTWERP

**ter bestrijding van discriminatie en tot
wijziging van de wet van 15 februari 1993
tot oprichting van een Centrum voor
gelijkheid van kansen en voor
racismebestrijding**

AMENDEMENTEN

Nr. 1 **VAN DE REGERING**

Art. 2

**In § 1 van de Franstalige tekst, het woord
«distinction» vervangen door het woord «différence».**

VERANTWOORDING

Een vergissing bij de vertaling wordt rechtgezet en tevens wordt rekening gehouden met het feit dat men in het juridische taalgebruik spreekt over « différence de traitement » en niet over « distinction de traitement ».

Voorgaande documenten :

Doc 50 **1578/ (2001/2002)** :

001 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.
002 : Advies van de Raad van State.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

22 mai 2002

PROJET DE LOI

**tendant à lutter contre la discrimination et
modifiant la loi du 15 février 1993
créant un Centre pour l'égalité
des chances et la lutte
contre le racisme**

AMENDEMENTS

N° 1 **DU GOUVERNEMENT**

Art. 2

**Au § 1^{er}, remplacer le mot « distinction » par le
mot « différence ».**

JUSTIFICATION

Il s'agit de corriger une erreur de traduction et de tenir compte du fait que dans la langage juridique, on parle de « différence de traitement » et non de « distinction de traitement ».

Documents précédents :

Doc 50 **1578/ (2001/2002)** :

001 : Projet transmis par le Sénat.
002 : Avis du Conseil d'Etat.

Nr. 2 VAN DE REGERING

Art. 2

Een § 2bis invoegen, luidend als volgt :

« § 2bis. Het ontbreken van redelijke aanpassingen voor de persoon met een handicap brengt een discriminatie met zich mee in de zin van deze wet.

De aanpassingen die een onevenredige belasting betekenen kunnen niet beschouwd worden als redelijke aanpassingen.

Wanneer die belasting echter in voldoende mate gecompenseerd wordt door bestaande maatregelen, kan zij niet als onevenredig beschouwd worden. ».

VERANTWOORDING

Handicaps ontstaan door de onaangepastheid van de omgeving aan de mogelijkheden van de personen die wensen te participeren. De ongelijke behandeling van personen met een handicap bestaat wezenlijk hierin dat met hun verschillende mogelijkheden geen rekening wordt gehouden. Om doeltreffend te discrimineren tegen de gehandicapten te bestrijden is het nodig om een verplichting in te voeren om aanpassingen aan te brengen aan de omgeving van de betrokkenen.

In haar artikel 5 stelt de Europese Richtlijn 2000/78/EG van 27 november 2000 als rechtsprincipe dat het niet voorzien in redelijke aanpassingen het beginsel schendt van gelijke behandeling van personen met een handicap en bijgevolg een vorm van discriminatie is. Door deze koppeling erkent de Richtlijn de interactie tussen een stoornis of beperking van een concrete persoon wegens zijn handicap en de reactie daarop van de omgeving.

Dit amendement strekt er dan ook toe, wat de discriminatiegrond 'handicap' betreft, het wetsvoorstel te harmoniseren met de Europese Richtlijn 2000/78/EG van 27 november 2000 door te preciseren dat het ontbreken van redelijke aanpassingen voor de persoon met een handicap geen objectieve en redelijke rechtvaardigingsgrond kan vormen voor het verschil in behandeling.

Onder 'aanpassingen' dienen onder meer te worden verstaan : de architecturale aanpassingen die bvb. de rolstoeltoegankelijkheid garanderen, de technische hulpmiddelen die bvb. doven en blinden toelaten te communiceren, het gebruik van een vereenvoudigd taalgebruik voor mensen met mentale beperkingen, de reorganisatie van taakverdelingen, het verlenen van assistentie aan de persoon met een handicap, kortom : alle nodige concrete maatregelen, voor zover redelijk, die er toe bijdragen dat de persoon met een handicap geen schadelijke weerslag ondervindt van de omgevingsfactoren.

N° 2 DU GOUVERNEMENT

Art. 2

Insérer un § 2bis, libellé comme suit :

«§ 2bis. L'absence d'aménagements raisonnables pour la personne handicapée implique l'existence d'une discrimination au sens de la présente loi.

Les aménagements qui représentent une charge disproportionnée ne constituent pas des aménagements raisonnables.

Lorsque cette charge est compensée de façon suffisante par des mesures existantes, elle ne peut être considérée comme disproportionnée. ».

JUSTIFICATION

Les handicaps résultent de l'inadéquation de l'environnement aux possibilités des personnes qui souhaitent participer. Les discriminations dont sont victimes les personnes handicapées sont essentiellement liées au fait qu'il n'est pas tenu compte de leurs capacités spécifiques. Pour lutter efficacement contre les discriminations à l'égard des personnes handicapées, il importe de consacrer une obligation d'apporter des adaptations à l'environnement auxquelles ces personnes sont confrontées

La directive européenne 2000/78/CE du 27 novembre 2000 pose comme principe que le fait de ne pas prévoir d'aménagements raisonnables viole le principe de l'égalité de traitement à l'égard des personnes handicapées et s'apparente par conséquent à une forme de discrimination. Par ce biais, la directive reconnaît l'interaction entre un trouble ou une limitation qu'une personne déterminée subit du fait de son handicap et la réaction de l'environnement à ce trouble ou à cette limitation.

Cet amendement tend dès lors, en ce qui concerne la base de discrimination liée au handicap, à mettre le projet de loi tendant à lutter contre la discrimination en harmonie avec la directive européenne 2000/78/CE du 27 novembre 2000, en précisant que l'absence d'aménagements raisonnables pour la personne handicapée ne constitue pas une justification objective et raisonnable de la différence de traitement.

Par 'aménagements', il convient d'entendre entre autres : les aménagements architecturaux garantissant par exemple l'accès aux fauteuils roulants, les dispositifs techniques permettant aux sourds et aux aveugles de communiquer, l'utilisation d'un langage simplifié pour les personnes atteintes d'un handicap mental, la réorganisation de la répartition de tâches, l'octroi d'une assistance aux personnes handicapées, bref : toutes les mesures concrètes nécessaires, susceptibles de contribuer de manière raisonnable à ce que les personnes handicapées ne soient pas lésées par des facteurs environnementaux.

De redelijkheid van een aanpassing moet beoordeeld worden rekening houdend met de context. Tot die contextuele elementen behoort bijvoorbeeld de frequentie van het gebruik van een specifieke dienst door een persoon met een welbepaalde handicap, maar ook de vraag of de aanpassing geen onevenredige belasting creëert. Bij de beoordeling van dit laatste element dient rekening gehouden worden met bestaande overheids-subsidies die de financiële last van de aanpassingen in gevoelige mate kunnen reduceren.

Nr. 3 VAN DE REGERING

Art. 2

In § 3, 2de streepje, de woorden « de voorwaarden voor toegang tot arbeid in loondienst of als zelfstandige en tot een beroep » **vervangen door de woorden** « de voorwaarden voor toegang tot arbeid in loondienst, tot onbetaalde arbeid of als zelfstandige ».

VERANTWOORDING

Hoewel de initiële formulering zich beperkte tot de weergave van de tekst van artikel 3.1 van richtlijn 2000/78/EG van de Raad van 27 november 2000 tot instelling van een algemeen kader voor gelijke behandeling in arbeid en beroep, wordt voorgesteld, omwille van de duidelijkheid en wegens het feit dat deze wet een strafrechtelijk luik omvat, in te gaan op het verzoek om verduidelijking van de Raad van State door eerder te spreken over de « voorwaarden voor toegang tot arbeid in loondienst, tot onbetaalde arbeid of als zelfstandige ».

De concepten van arbeid in loondienst en als zelfstandige verwijzen naar gekende begrippen die geen verdere uitleg behoeven. Met onbetaalde arbeid worden onder meer de activiteiten bedoeld die als vrijwilligerswerk uitgevoerd worden.

Nr. 4 VAN DE REGERING

Art. 2

In § 3, 3de streepje, de woorden « of de bevordering » **invoegen tussen de woorden** « van een ambtenaar ».

VERANTWOORDING

De bevordering werd voorzien voor de privé sector, doch niet voor de overheidssector. Deze vergetelheid dient hersteld te worden.

Le caractère raisonnable d'un aménagement doit être évalué en fonction du contexte. Ces éléments contextuels comprennent par exemple la fréquence d'utilisation d'un service spécifique par une personne présentant un handicap bien déterminé, mais aussi la question de savoir si un aménagement ne crée pas de charge disproportionnée. Pour l'évaluation de ce dernier élément, il convient de tenir compte des subsides publics qui peuvent réduire sensiblement la charge financière que les aménagements représentent.

N° 3 DU GOUVERNEMENT

Art. 2

Au § 3, 2ème tiret, remplacer les mots « les conditions d'accès à l'emploi, aux activités non salariées ou au travail » **par les mots** « les conditions d'accès au travail salarié, non salarié ou indépendant ».

JUSTIFICATION

Bien que la formulation initiale se bornait à reproduire le texte de l'article 3.1 de la directive 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail, il est proposé, dans un souci de clarté et eu égard au fait que la présente loi comporte un volet pénal, de répondre à la demande de clarification du Conseil d'État en parlant plutôt des « conditions d'accès au travail salarié, non salarié ou indépendant ».

Les concepts de travail salarié et de travail indépendant renvoient à des notions connues, qu'il n'est pas nécessaire d'expliquer. Par travail non salarié, on vise notamment les activités accomplies en qualité de bénévole.

N° 4 DU GOUVERNEMENT

Art. 2

Au § 3, 3ème tiret, insérer les mots « ou la promotion » **entre les mots** « la nomination » **et les mots** « d' un fonctionnaire ».

JUSTIFICATION

La promotion est visée pour ce qui concerne le secteur privé, et non pour ce qui concerne le secteur public. Il s'agit de réparer cet oubli.

Nr. 5 VAN DE REGERING

Art. 2

Tussen § 3 en § 4, die § 5 wordt, een nieuwe paragraaf invoegen luidend als volgt :

«§ 4. Op het gebied van de arbeidsbetrekkingen zoals gedefinieerd in het tweede en het derde streepje van § 3, berust een verschil in behandeling op een objectieve en redelijke rechtvaardiging indien een dergelijk kenmerk, vanwege de aard van een beroepsactiviteit of de context waarin deze worden uitgevoerd, een wezenlijke en bepalende beroepsvereiste vormt, mits het doel legitiem en het vereiste evenredig aan dat doel is. ».

VERANTWOORDING

Op het vlak van de discriminatie bij de aanwerving, is de definitie van discriminatie in dit wetsontwerp niet conform met de definitie in de richtlijn 2000/78/EG van de Raad van 27 november 2000 tot instelling van een algemeen kader voor gelijke behandeling in arbeid en beroep, noch met richtlijn 2000/43/EG van de Raad van 29 juni 2000 houdende toepassing van het beginsel van gelijke behandeling van personen ongeacht ras of etnische afstamming. Volgens dit ontwerp is een verschil in behandeling inderdaad slechts een discriminatie indien er geen objectieve en redelijke rechtvaardiging is. Voornoemde richtlijnen stellen elk verschil in behandeling gelijk met een discriminatie, behoudens wanneer ze zou berusten op een kenmerk van een wezenlijke beroepsvereiste.

Uit de verduidelijkingen die door de Regering werden aangebracht tijdens discussies die plaatsvonden voor de Commissie Justitie van de Senaat, blijkt evenwel dat op het vlak van werkgelegenheid, een verschil in behandeling slechts berust op een objectieve en redelijke rechtvaardiging indien een dergelijk kenmerk een wezenlijke beroepsvereiste vormt (zie verslag van de Commissie Justitie van de Senaat).

Men kan bijgevolg besluiten dat er geen tegenstrijdigheid is tussen dit wetsontwerp, zoals het werd goedgekeurd door de Senaat, en voornoemde richtlijnen. Om evenwel elke discussie omtrent de correcte omzetting van de richtlijnen te vermijden, wordt voorgesteld om deze bepaling binnen het corpus van de wet zelf te verduidelijken.

Het is vanzelfsprekend dat de interpretatie van deze bepaling moet gebeuren in het licht van artikel 4, punten 2 en 3 van de richtlijn «werkgelegenheid». Deze punten zullen niet in het corpus van deze wet worden ingevoegd, vermits zij geen normatieve draagkracht hebben in tegenstelling tot punt 1 van hetzelfde artikel. Bovendien moet men erover moet waken, omwille van de leesbaarheid van de teksten, dat de wettelijke definitie van discriminatie in artikel 2 van de wet, niet nodeloos wordt verzaamd.

N° 5 DU GOUVERNEMENT

Art. 2

Entre le § 3 et le § 4, qui devient le § 5, insérer un nouveau paragraphe, libellé comme suit :

«§ 4. Dans le domaine des relations de travail tel que définies au 2ème et 3ème tirets du § 3, une différence de traitement repose sur une justification objective et raisonnable lorsque, en raison de la nature d'une activité professionnelle ou des conditions de son exercice, la caractéristique en cause constitue une exigence professionnelle essentielle et déterminante, pour autant que l'objectif soit légitime et que l'exigence soit proportionnée ».

JUSTIFICATION

Appliquée au domaine des discriminations à l'embauche, la définition de la discrimination qui figure dans le présent projet de loi ne cadre pas, formellement, avec la directive 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail, ni avec la directive 2000/43/CE relative à la mise en œuvre du principe de l'égalité de traitement entre les personnes sans distinction de race ou d'origine ethnique. En effet, au sens du présent projet, une différence de traitement ne constitue une discrimination que si elle est dénuée de justification objective et raisonnable. Les directives précitées identifient pour leur part toute différence de traitement à une discrimination, à moins qu'elle repose sur une caractéristique constitutive d'une exigence professionnelle essentielle.

Il ressort cependant des précisions apportées par le Gouvernement lors des discussions qui ont eu lieu devant la Commission de la Justice du Sénat qu'il faut considérer qu'en matière d'emploi, une différence de traitement ne repose sur une justification objective et raisonnable que si la caractéristique en cause correspond à une exigence professionnelle essentielle (voy. le rapport de la Commission Justice du Sénat).

On peut donc conclure qu'il n'y a pas de contradiction entre le présent projet de loi, tel qu'adopté par le Sénat, et les directives précitées. Cela dit, afin d'éviter toute discussion quant au point de savoir si ces directives ont été correctement transposées, il est proposé d'expliciter la règle dans le corps même de la loi.

Il est évidemment entendu que l'interprétation de cette règle doit se faire à la lueur de ce que précisent les points 2 et 3 de l'article 4 de la directive « emploi », qui, pour leur part, ne sont pas insérés dans le corps de la présente loi, car ils sont dénués de portée normative par rapport au point 1 du même article et car il faut veiller, pour une question de lisibilité des textes, à ne pas alourdir inutilement la définition légale de la discrimination qui figure à l'article 2 de la loi.

Nr. 6 VAN DE REGERING

Art. 2

Een § 6 invoegen, luidend als volgt :

« Elke handelwijze die er in bestaat om 't even wie aan te zetten zich discriminerend op te stellen jegens een persoon, een groep, een gemeenschap of een van hun leden om een van de beweegredenen bedoeld in § 1, wordt beschouwd als een discriminatie in de zin van deze wet . ».

VERANTWOORDING

De richtlijnen « werkgelegenheid » en « racisme » beschouwen het aanzetten tot discriminatie uitdrukkelijk als een discriminatie (art. 2, 4°, van deze richtlijnen).

Deze gelijkstelling wordt eveneens in dit wetsontwerp doorgetrokken.

Het aanzetten tot discriminatie wordt inderdaad beschouwd als een rechtstreekse discriminatie in de zin van artikel 2, in de mate dat zij per definitie een onderscheid in de behandeling vormt, die ontdaan is van elke objectieve en redelijke rechtvaardiging. Bijgevolg kan ze zowel burgerrechtelijk als strafrechtelijk beteugeld worden (binnen het kader van dit ontwerp is een strafrechtelijke sanctie evenwel enkel mogelijk indien het gaat om de daad van een ambtenaar).

Er dient evenwel vastgesteld te worden dat deze gelijkstelling slechts impliciet is, waar de Europese richtlijnen het expliciet uitdrukken.

Teneinde elke discussie te vermijden omtrent de correcte omzetting van de richtlijnen, wordt voorgesteld om binnen de wet te verduidelijken dat het aanzetten tot discriminatie te beschouwen is als een discriminatie in de zin van artikel 2.

Nr. 7 VAN DE REGERING

Art. 4

Dit artikel vervangen als volgt :

«Art. 4. — De bepalingen van deze wet vormen geen belemmering voor het nemen of handhaven van maatregelen die beogen, om de volledige gelijkheid in de praktijk te waarborgen, de nadelen gebonden aan een van de beweegredenen bedoeld in artikel 2, te voorkomen of te compenseren. ».

N° 6 DU GOUVERNEMENT

Art. 2

Insérer un § 6, libellé comme suit :

«§ 6. Tout comportement consistant à enjoindre à quiconque de pratiquer une discrimination à l'encontre d'une personne, d'un groupe, d'une communauté ou de leurs membres pour un des motifs visés au § 1^{er} est considéré comme une discrimination au sens de la présente loi ».

JUSTIFICATION

Les directives « emploi » et « racisme » identifient expressément l'injonction de discriminer à une discrimination (art. 2, 4° de ces directives).

Cette identification est également réalisée par le présent projet.

En effet, l'injonction de discriminer s'identifie à une discrimination directe au sens de l'article 2, dans la mesure où elle constitue par définition une distinction de traitement dénuée de justification objective et raisonnable. Par conséquent, elle peut être réprimée aussi bien sur le plan civil que pénal (sur ce dernier plan, seulement, dans le cadre du présent projet, si elle est le fait d'un fonctionnaire).

Force est toutefois de constater que cette identification n'est qu'implicite, là où les directives européennes l'expriment de façon explicite.

Pour couper court à toute discussion quant au point de savoir si ces directives ont été correctement transposées, il est proposé d'expliciter dans la loi le fait que l'injonction de discriminer s'identifie à une discrimination au sens de l'article 2.

N° 7 DU GOUVERNEMENT

Art. 4

Remplacer cet article 4 par la disposition suivante :

«Art. 4. — Les dispositions de cette loi ne constituent aucunement un empêchement à la prise ou au maintien de mesures qui, afin de garantir la pleine égalité dans la pratique, visent à prévenir ou à compenser les désavantages liés à un des motifs visés à l'article 2 ».

VERANTWOORDING

Het amendement beoogt het concept « positieve acties » te reformuleren.

De bewoordingen sluiten nauw aan bij hetgeen in de richtlijn van de Raad van de Europese Unie van 29 juni 2000 houdende toepassing van het beginsel van gelijke behandeling van personen ongeacht ras of etnische afstamming en de richtlijn van de Raad van de Europese Unie van 27 november 2000 tot instelling van een algemeen kader voor gelijke behandeling in arbeid en beroep wordt bepaald.

Nr. 8 VAN DE REGERING

Art. 4bis (nieuw)

Een artikel 4bis invoegen, luidend als volgt:

«Art. 4bis. — Met uitzondering van hoofdstuk II en van artikel 11, §§ 3 en 4 van deze wet, die van toepassing blijven op de discriminaties op grond van het geslacht en die betrekking hebben op de aangelegenheden die beschreven worden in artikel 2, § 3, 2de en 3de streepje van deze wet, worden de voornoemde discriminaties uitsluitend geregeld door de wet van 7 mei 1999 op de gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden, de toegang tot het arbeidsproces en de promotiekansen, de toegang tot een zelfstandig beroep en de aanvullende regelingen voor sociale zekerheid ».

VERANTWOORDING

De bedoeling van dit amendement is in te gaan op de opmerking van de Raad van State betreffende de noodzaak om de samenhang te verzekeren tussen dit ontwerp en de wet van 7 mei 1999 op de gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden, de toegang tot het arbeidsproces en de promotiekansen, de toegang tot een zelfstandig beroep en de aanvullende regelingen voor sociale zekerheid.

De werkwijze waarvoor geopteerd wordt bestaat erin de discriminaties op grond van het geslacht die betrekking hebben op de werkgelegenheid, uitdrukkelijk te verwijderen uit het toepassingsgebied van dit ontwerp, evenwel met uitzondering van, enerzijds, de strafbepalingen bedoeld in de artikelen 5 tot 9 van dit ontwerp, die geen gelijkwaardige bepalingen hebben in de wet van 7 mei 1999, en, anderzijds, van de praktijktests en de statistische gegevens waarover niet uitdrukkelijk gesproken wordt in de wet van 7 mei 1999. In dit laatste geval gaat het om een verduidelijking: het ontbreken van een verwijzing naar artikel 11, §§ 3 en 4, in het voorgestelde artikel zou inderdaad kunnen geïnterpreteerd worden alsof dit zou inhouden dat het beroep doen op statistieken en op praktijktests enkel kan

JUSTIFICATION

Cet amendement vise à reformuler le concept d' « action positive ».

La terminologie correspond précisément à ce qui est prévu dans la directive du Conseil de l'Union Européenne du 29 juin 2000 relative à la mise en œuvre du principe de l'égalité de traitement entre les personnes sans distinction de race ou d'origine ethnique et de la directive du Conseil de l'Union Européenne du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail.

N° 8 DU GOUVERNEMENT

Art. 4bis (nouveau)

Insérer un article 4bis libellé comme suit :

«Art. 4bis. — A l'exception du chapitre II et de l'article 11, §§ 3 et 4 de la présente loi, qui restent d'application aux discriminations fondées sur le sexe et qui ont trait aux matières décrites à l'article 2, § 3, 2ème et 3ème tiret de la présente loi, les discriminations précitées sont régies exclusivement par la loi du 7 mai 1999 sur l'égalité de traitement entre hommes et femmes en ce qui concerne les conditions de travail, l'accès à l'emploi et aux possibilités de promotion, l'accès à une profession indépendante et les régimes complémentaires de sécurité sociale ».

JUSTIFICATION

Le présent amendement vise à répondre à la remarque du Conseil d'État concernant la nécessité d'assurer la cohérence entre le présent projet et la loi du 7 mai 1999 sur l'égalité de traitement entre hommes et femmes en ce qui concerne les conditions de travail, l'accès à l'emploi et aux possibilités de promotion, l'accès à une profession indépendante et les régimes complémentaires de sécurité sociale.

La voie retenue consiste à soustraire explicitement du champ d'application du présent projet les discriminations fondées sur le sexe et relatives à l'emploi, sauf, d'une part, pour ce qui concerne les incriminations pénales visées dans les articles 5 à 9 du présent projet, qui n'ont pas d'équivalent dans la loi du 7 mai 1999 et, d'autre part, pour ce qui concerne les tests de situations et les données statistiques, dont il n'est pas explicitement question dans la loi du 7 mai 1999. Il s'agit, à ce dernier égard, d'une clarification: en effet, l'absence d'une référence à l'article 11, §§ 3 et 4 dans l'article proposé aurait pu être interprété comme impliquant que le recours aux données statistiques et aux tests de situation n'est possible que dans le cadre de la présente loi et non dans le cadre de la loi du 7 mai 1999. Une telle exclusion

aangewend worden in het kader van deze wet en niet in het kader van de wet van 7 mei 1999. Een dergelijk uitsluitel zou uiteraard geen enkele zin hebben. Dat is de reden waarom verduidelijkt wordt dat artikel 11, §§3 en 4 van toepassing is in de context van de wet van 7 mei 1999. Samenvattend kan worden gesteld dat discriminaties op grond van het geslacht volledig binnen het toepassingsgebied van het strafrechtelijk luik van dit ontwerp vallen. Ze vallen eveneens binnen het toepassingsgebied van het burgerrechtelijk luik ervan, behalve de discriminaties die worden begaan bij aangelegenheden bedoeld in de wet van 7 mei 1999, die exclusief worden geregeld door de burgerrechtelijke bepalingen van deze wet, zonder evenwel afbreuk te doen aan de mogelijkheid om in dit laatste geval beroep te doen op statistische gegevens of praktijktests.

Over het algemeen spreekt het voor zich dat slechts de daden die binnen het toepassingsgebied van de wet van 7 mei 1999 vallen, op burgerrechtelijk vlak geregeld worden door deze wet en niet door dit ontwerp.

Nr. 9 VAN DE REGERING

Art. 5

In § 1, 1ste streepje, het woord « directe » schrappen.

VERANTWOORDING

Het is niet logisch enkel het aanzetten tot directe discriminatie te bestraffen. Het aanzetten tot indirecte discriminatie is evenmin te rechtvaardigen.

Nr. 10 VAN DE REGERING

Art. 5

In § 1, 1ste streepje, de woorden « de bijzondere discriminatiegronden bedoeld in artikel 2 » vervangen door de woorden « het geslacht, de seksuele gaardheid, de burgerlijke stand, de geboorte, het fortuin, de leeftijd, het geloof of de levensbeschouwing, de huidige of de toekomstige gezondheidstoestand, een handicap of een fysieke eigenschap. ».

VERANTWOORDING

De bedoeling van het amendement is in te gaan op de opmerking van de Raad van State betreffende de noodzaak om dit wetsontwerp te harmoniseren met de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden.

De werkwijze waarvoor werd geopteerd bestaat erin de rasdiscriminatie uit het strafrechtelijk luik van dit ontwerp te halen

n'aurait évidemment aucun sens. C'est la raison pour laquelle il est précisé que l'article 11, §§ 3 et 4 est applicable dans le cadre de la loi du 7 mai 1999. En synthèse, les discriminations fondées sur le genre entrent pleinement dans le champ d'application du volet pénal du présent projet. Elles entrent également dans le champ d'application de son volet civil, sauf les discriminations commises dans les matières visées par la loi du 7 mai 1999, qui sont régies sur le plan civil par cette loi exclusivement, sans préjudice toutefois de la possibilité de recourir, dans ce dernier cadre, à des données statistiques ou à des tests de situation.

De manière générale, il va de soi que c'est seulement dans la mesure où un acte entre dans le champ d'application de la loi du 7 mai 1999 qu'il est régi, au plan civil, par cette loi et non par le présent projet.

N° 9 DU GOUVERNEMENT

Art. 5

Au § 1^{er}, 1^{er} tiret, supprimer le mot « directe ».

JUSTIFICATION

Il n'est pas logique de se limiter à incriminer l'incitation à la discrimination directe. Le fait d'inciter à commettre des discriminations indirectes est tout aussi injustifiable.

N° 10 DU GOUVERNEMENT

Art. 5

Au § 1^{er}, 1^{er} tiret, remplacer les mots « des motifs de discrimination visés à l'article 2 » par les mots « du sexe, de l'orientation sexuelle, l'état civil, la naissance, la fortune, l'âge, la conviction religieuse ou philosophique, l'état de santé actuel ou futur, d'un handicap ou une caractéristique physique. ».

JUSTIFICATION

L'amendement vise à répondre à la remarque du Conseil d'État concernant la nécessité d'harmoniser le présent projet de loi et la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie.

La voie retenue consiste à sortir les discriminations raciales du volet pénal du présent projet (l'énumération ci-dessus ne

(de bovenstaande opsomming bevat geen verwijzing meer naar het ras), zodat discriminatie op grond van het ras op strafrechtelijk vlak nog slechts enkel geregeld zou worden door de wet van 30 juli 1981. Dit ontwerp is derhalve de basistekst voor het strafrechtelijk luik voor alle discriminatiegronden behalve de rassendiscriminatie en het burgerrechtelijk luik voor alle discriminaties, met uitzondering van de discriminaties op grond van het geslacht en inzake werkgelegenheid, die reeds worden geregeld door de wet van 7 mei 1999 op de gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden, de toegang tot het arbeidsproces en de promotiekansen, de toegang tot een zelfstandig beroep en de aanvullende regelingen voor sociale zekerheid.

Nr. 11 VAN DE REGERING

Art. 5

In § 1, 1ste streepje, in de Franstalige tekst, de woorden « de personnes » vervangen door de woorden « d'une personne ».

VERANTWOORDING

Het gaat om het verbeteren van een drukfout in de Franstalige versie van de tekst.

Nr. 12 VAN DE REGERING

Art. 5

In § 1, 2de streepje het woord « directe » schrappen.

VERANTWOORDING

Het is niet logisch enkel het openlijk te kennen geven van een voornemen tot directe discriminatie te bestraffen. Ruchtbaarheid geven aan de bedoeling over te gaan tot een indirecte discriminatie is evenmin te rechtvaardigen.

Nr. 13 VAN DE REGERING

Art. 5

In § 1, 2de streepje, de woorden « de bijzondere discriminatiegronden bedoeld in artikel 2 » vervangen door de woorden « het geslacht, de seksuele geaardheid, de burgerlijke stand, de geboorte, het fortuin, de leeftijd, het geloof of levensbeschouwing, de huidige of de toekomstige gezondheidstoestand, een handicap of een fysieke eigenschap ».

comporte plus de référence à la race), de façon à ce que les discriminations raciales ne soient plus régies, sur le plan pénal, que par la loi du 30 juillet 1981. Le présent projet forme donc le siège du volet pénal des discriminations autres que raciales, ainsi que du volet civil de l'ensemble des discriminations à l'exception des discriminations fondées sur le genre et dans la matière de l'emploi, qui se trouvent déjà régies par la loi du 7 mai 1999 sur l'égalité de traitement entre hommes et femmes en ce qui concerne les conditions de travail, l'accès à l'emploi et aux possibilités de promotion, l'accès à une profession indépendante et les régimes complémentaires de sécurité sociale.

N° 11 DU GOUVERNEMENT

Art. 5

Au § 1^{er}, 1^{er} tiret, remplacer les mots « de personnes » par les mots « d'une personne ».

JUSTIFICATION

Il s'agit de rectifier une coquille figurant dans la version française du texte.

N° 12 DU GOUVERNEMENT

Art. 5

Au § 1^{er}, 2ème tiret, supprimer le mot « directe ».

JUSTIFICATION

Il n'est pas logique de se limiter à incriminer la publicité donnée à une intention de recourir à la discrimination directe. Donner une publicité à une intention de recourir à une discrimination indirecte est tout aussi injustifiable.

N° 13 DU GOUVERNEMENT

Art. 5

Au § 1^{er}, 2ème tiret remplacer les mots « des motifs de discrimination visés à l'article 2 » par les mots « du sexe, de l'orientation sexuelle, l'état civil, la naissance, la fortune, l'âge, la conviction religieuse ou philosophique, l'état de santé actuel ou futur, d'un handicap ou une caractéristique physique ».

VERANTWOORDING

Idem als voor de wijziging van § 1, 1ste streepje.

Nr. 14 VAN DE REGERING

Art. 5

In § 2, eerste lid, de woorden « de discriminatiegronden opgesomd in de §§ 1 en 2 van artikel 2 » **vervangen door de woorden** « *het geslacht, de seksuele geaardheid, de burgerlijke stand, de geboorte, het fortuin, de leeftijd, het geloof en de levensovertuiging, de huidige of de toekomstige gezondheidstoestand, een handicap of een fysieke eigenschap* ».

VERANTWOORDING

Idem als voor de wijziging van § 1.

Nr. 15 VAN DE REGERING

Art. 5

In § 2, derde lid, laatste zin, het woord « bestraft » **vervangen door het woord** « *vervolgd* ».

VERANTWOORDING

Het gaat om een louter vormelijk amendement met de bedoeling de terminologie van dit ontwerp in overeenstemming te brengen met deze van de wet van 30 juli 1981.

Nr. 16 VAN DE REGERING

Art. 5

In § 2, een 4de lid toevoegen, luidend als volgt :

« *Indien een van de voormelde discriminerende daden is gepleegd door middel van de valse handtekening van een openbaar ambtenaar, worden de daders van de valsheid en zij die er kwaadwillig of bedrieglijk gebruik van maken, gestraft met dwangarbeid van tien jaar tot vijftien jaar* ».

JUSTIFICATION

Idem que pour la modification au § 1^{er}, 1^{er} tiret.

N° 14 DU GOUVERNEMENT

Art.5

Au § 2, 1^{er} alinéa, remplacer les mots « des motifs de discrimination énumérés aux §§ 1^{er} et 2 de l'article 2 » **par les mots** « *du sexe, de l'orientation sexuelle, l'état civil, la naissance, la fortune, l'âge, la conviction religieuse ou philosophique, l'état de santé actuel ou futur, d'un handicap ou une caractéristique physique* ».

JUSTIFICATION

Idem que pour la modification au § 1^{er}.

N° 15 DU GOUVERNEMENT

Art. 5

Au § 2, 3^{ème} alinéa, dernière phrase, remplacer le mot « punis » **par le mot** « *poursuivis* ».

JUSTIFICATION

Il s'agit d'un amendement de pure forme, qui vise à harmoniser la terminologie du présent projet avec celle de la loi du 30 juillet 1981.

N° 16 DU GOUVERNEMENT

Art. 5

Au § 2, ajouter un 4^{ème} alinéa libellé comme suit :

« *Si l'un des actes discriminatoires susmentionnés est commis au moyen de la fausse signature d'un fonctionnaire public, les auteurs du faux et ceux qui, méchamment ou frauduleusement, en font usage, sont punis de travaux forcés de dix ans à quinze ans* ».

VERANTWOORDING

Ingevolge een vergetelheid werd voormelde regel, die voorkomt in de wet van 30 juli 1981, niet overgenomen in dit ontwerp. De bedoeling van dit amendement is daaraan te verhelpen.

Nr. 17 VAN DE REGERING

Art. 6

Dit artikel vervangen als volgt :

«Art. 6. – In het Strafwetboek worden de volgende wijzigingen voorzien:

1° een nieuw artikel 377bis wordt ingevoegd, luidend als volgt :

«In de gevallen bepaald in dit hoofdstuk kan het minimum van de bij die artikelen bepaalde straffen worden verdubbeld in geval van gevangenisstraf en met twee jaar verhoogd in geval van opsluiting, wanneer een van de drijfveren van de misdaad of het wanbedrijf bestaat in de haat tegen, het misprijzen van of de vijandigheid tegen een persoon wegens diens zogenaamd ras, zijn huidskleur, afkomst, de nationale of etnische afstamming, seksuele geaardheid, burgerlijke stand, geboorte, vermogen, geloof of levensbeschouwing of een fysieke eigenschap» ;

2° een nieuw artikel 405quater wordt ingevoegd, luidend als volgt :

«In de gevallen bepaald in de artikelen 393 tot 405bis kan het minimum van de bij die artikelen bepaalde straffen worden verdubbeld in geval van correctionele straffen en met twee jaar verhoogd in geval van opsluiting of tijdelijke dwangarbeid, wanneer een van de drijfveren van de misdaad of het wanbedrijf bestaat in de haat tegen, het misprijzen van of de vijandigheid tegen een persoon wegens diens zogenaamd ras, zijn huidskleur, afkomst, de nationale of etnische afstamming, geslacht, seksuele geaardheid, burgerlijke stand, geboorte, leeftijd, vermogen, geloof of levensbeschouwing, huidige of toekomstige gezondheidstoestand, handicap of fysieke eigenschap» ;

3° een nieuw artikel 422quater wordt ingevoegd, luidend als volgt :

«In de gevallen bepaald in de artikelen 422bis en 422ter kan het minimum van de bij die artikelen bepaalde correctionele straffen worden verdubbeld, wanneer een van de drijfveren van de misdaad of het wan-

JUSTIFICATION

Suite à un oubli, la règle précitée, qui figure dans la loi du 30 juillet 1981, n'a pas été transcrite dans le présent projet. L'amendement vise à réparer cet oubli.

N° 17 DU GOUVERNEMENT

Art. 6

Remplacer cet article par la disposition suivante :

«Art. 6. – Dans le Code pénal sont apportées les modifications suivantes:

1° un nouvel article 377bis est inséré, rédigé comme suit :

«Dans les cas prévus par le présent chapitre, le minimum des peines portées par ces articles peut être doublé s'il s'agit d'un emprisonnement, et augmenté de deux ans s'il s'agit de la réclusion, lorsqu'un des mobiles du crime ou du délit est la haine, le mépris ou l'hostilité à l'égard d'une personne en raison de sa prétendue race, sa couleur, son ascendance, son origine nationale ou ethnique, son orientation sexuelle, son état civil, sa naissance, sa fortune, sa conviction religieuse ou philosophique ou une caractéristique physique» ;

2° un nouvel article 405quater est inséré, rédigé comme suit :

«Dans les cas prévus par les articles 393 à 405bis, le minimum des peines portées par ces articles peut être doublé s'il s'agit des peines correctionnelles, et augmenté de deux ans s'il s'agit de la réclusion ou des travaux forcés à temps, lorsqu'un des mobiles du crime ou du délit est la haine, le mépris ou l'hostilité à l'égard d'une personne en raison de sa prétendue race, sa couleur, son ascendance, son origine nationale ou ethnique, son sexe, son orientation sexuelle, son état civil, sa naissance, son âge, sa fortune, sa conviction religieuse ou philosophique, son état de santé actuel ou futur, un handicap ou une caractéristique physique» ;

3° un nouvel article 422quater est inséré, rédigé comme suit :

«Dans les cas prévus par les articles 422bis et 422ter, le minimum des peines correctionnelles portées par ces articles peut être doublé, lorsqu'un des mobiles du crime ou du délit est la haine, le mépris ou

bedrijf bestaat in de haat tegen, het misprijzen van of de vijandigheid tegen een persoon wegens diens zogenaamd ras, zijn huidskleur, afkomst, de nationale of etnische afstamming, geslacht, seksuele geaardheid, burgerlijke stand, geboorte, leeftijd, vermogen, geloof of levensbeschouwing, huidige of toekomstige gezondheidstoestand, handicap of fysieke eigenschap» ;

4° een nieuw artikel 438bis wordt ingevoegd, luidend als volgt:

«In de gevallen bepaald in dit hoofdstuk kan het minimum van de bij die artikelen bepaalde straffen worden verdubbeld in geval van correctionele straffen en met twee jaar verhoogd in geval van opsluiting of tijdelijke dwangarbeid, wanneer een van de drijfveren van de misdaad of het wanbedrijf bestaat in de haat tegen, het misprijzen van of de vijandigheid tegen een persoon wegens diens zogenaamd ras, zijn huidskleur, afkomst, de nationale of etnische afstamming, geslacht, seksuele geaardheid, burgerlijke stand, geboorte, leeftijd, vermogen, geloof of levensbeschouwing, huidige of toekomstige gezondheidstoestand, handicap of fysieke eigenschap»;

5° een nieuw artikel 442ter wordt ingevoegd, luidend als volgt :

«In de gevallen bepaald in artikel 442bis kan het minimum van de bij dit artikel bepaalde correctionele straffen worden verdubbeld, wanneer een van de drijfveren van het wanbedrijf bestaat in de haat tegen, het misprijzen van of de vijandigheid tegen een persoon wegens diens zogenaamd ras, zijn huidskleur, afkomst, de nationale of etnische afstamming, geslacht, seksuele geaardheid, burgerlijke stand, geboorte, leeftijd, vermogen, geloof of levensbeschouwing, huidige of toekomstige gezondheidstoestand, handicap of fysieke eigenschap» ;

6° een nieuw artikel 453bis wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« In de gevallen bepaald in dit hoofdstuk kan het minimum van de correctionele straffen worden verdubbeld, wanneer een van de drijfveren van het wanbedrijf bestaat in de haat tegen, het misprijzen van of de vijandigheid tegen een persoon wegens diens zogenaamd ras, zijn huidskleur, afkomst, de nationale of etnische afstamming, geslacht, seksuele geaardheid, burgerlijke stand, geboorte, leeftijd, vermogen, geloof of levensbeschouwing, huidige of toekomstige gezondheidstoestand, handicap of fysieke eigenschap» ;

l'hostilité à l'égard d'une personne en raison de sa prétendue race, sa couleur, son ascendance, son origine nationale ou ethnique, son sexe, son orientation sexuelle, son état civil, sa naissance, son âge, sa fortune, sa conviction religieuse ou philosophique, son état de santé actuel ou futur, un handicap ou une caractéristique physique» ;

4° un nouvel article 438bis est inséré, rédigé comme suit:

«Dans les cas prévus par le présent chapitre, le minimum des peines portées par ces articles peut être doublé s'il s'agit des peines correctionnelles et augmenté de deux ans s'il s'agit de la réclusion ou des travaux forcés à temps, lorsqu'un des mobiles du crime ou du délit est la haine, le mépris ou l'hostilité à l'égard d'une personne en raison de sa prétendue race, sa couleur, son ascendance, son origine nationale ou ethnique, son sexe, son orientation sexuelle, son état civil, sa naissance, sa fortune, sa conviction religieuse ou philosophique, son état de santé actuel ou futur, un handicap ou une caractéristique physique» ;

5° un nouvel article 442ter est inséré, rédigé comme suit:

«Dans les cas prévus par l'article 442bis, le minimum des peines correctionnelles portées par cette article peut être doublé, lorsqu'un des mobiles du délit est la haine, le mépris ou l'hostilité à l'égard d'une personne en raison de sa prétendue race, sa couleur, son ascendance, son origine nationale ou ethnique, son sexe, son orientation sexuelle, son état civil, sa naissance, sa fortune, sa conviction religieuse ou philosophique, son état de santé actuel ou futur, un handicap ou une caractéristique physique» ;

6° un nouvel article 453bis est inséré, rédigé comme suit :

«Dans les cas prévus par le présent chapitre, le minimum des peines correctionnelles portées par ces articles peut être doublé, lorsqu'un des mobiles du délit est la haine, le mépris ou l'hostilité à l'égard d'une personne en raison de sa prétendue race, sa couleur, son ascendance, son origine nationale ou ethnique, son sexe, son orientation sexuelle, son état civil, sa naissance, sa fortune, sa conviction religieuse ou philosophique, son état de santé actuel ou futur, un handicap ou une caractéristique physique» ;

7° een nieuw artikel 514bis wordt ingevoegd, luidend als volgt :

«In de gevallen bepaald in de artikelen 510 tot 514 kan het minimum van de bij die artikelen bepaalde straffen worden verdubbeld in geval van correctionele straffen en met twee jaar verhoogd in geval van opsluiting of tijdelijke dwangarbeid, wanneer een van de drijfveren van de misdaad of het wanbedrijf bestaat in de haat tegen, het misprijzen van of de vijandigheid tegen een persoon wegens diens zogenaamd ras, zijn huidskleur, afkomst, de nationale of etnische afstamming, geslacht, seksuele geaardheid, burgerlijke stand, geboorte, leeftijd, vermogen, geloof of levensbeschouwing, huidige of toekomstige gezondheidstoestand, handicap of fysieke eigenschap»;

8° een nieuw artikel 532bis wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« In de gevallen bepaald in de artikelen 528 tot 532 kan het minimum van de in die artikelen bepaalde straffen worden verdubbeld in geval van correctionele straffen en met twee jaar verhoogd in geval van opsluiting of tijdelijke dwangarbeid, wanneer een van de drijfveren van de misdaad of het wanbedrijf bestaat in de haat tegen, het misprijzen van of de vijandigheid tegen een persoon wegens diens zogenaamd ras, zijn huidskleur, afkomst, de nationale of etnische afstamming, geslacht, seksuele geaardheid, burgerlijke stand, geboorte, leeftijd, vermogen, geloof of levensbeschouwing, huidige of toekomstige gezondheidstoestand, handicap of fysieke eigenschap».

VERANTWOORDING

Het amendement beoogt het inschrijven in het Strafwetboek van de regel die van de verwerpelijke beweegreden een verzwarende omstandigheid maakt ten aanzien van een aantal misdrijven.

Omwille van de leesbaarheid van de teksten is het inderdaad verkieslijk gebleken om deze regel uit te drukken in het corpus van het Strafwetboek, eerder dan in beide voor onderzoek voorliggende wetsontwerpen.

Nr. 18 VAN DE REGERING

Art.11

In § 4, de woorden «kan worden geleverd bij vaststelling door een gerechtsdeurwaarder met behulp van een praktijktest» **vervangen door de woorden** «kan worden geleverd met behulp van een praktijktest die kan worden uitgevoerd bij vaststelling door een gerechtsdeurwaarder».

7° un nouvel article 514bis est inséré, rédigé comme suit :

«Dans les cas prévus par les articles 510 à 514, le minimum des peines portées par ces articles peut être doublé s'il s'agit des peines correctionnelles et augmenté de deux ans s'il s'agit de la réclusion ou des travaux forcés à temps, lorsqu'un des mobiles du crime ou du délit est la haine, le mépris ou l'hostilité à l'égard d'une personne en raison de sa prétendue race, sa couleur, son ascendance, son origine nationale ou ethnique son sexe, son orientation sexuelle, son état civil, sa naissance, sa fortune, sa conviction religieuse ou philosophique, son état de santé actuel ou futur, un handicap ou une caractéristique physique» ;

8° un nouvel article 532bis est inséré, rédigé comme suit :

«Dans les cas prévus par les articles 528 à 532, le minimum des peines portées par ces articles peut être doublé s'il s'agit des peines correctionnelles et augmenté de deux ans s'il s'agit de réclusion ou des travaux forcés à temps, lorsqu'un des mobiles du délit est la haine, le mépris ou l'hostilité à l'égard d'une personne en raison de sa prétendue race, sa couleur, son ascendance, son origine nationale ou ethnique son sexe, son orientation sexuelle, son état civil, sa naissance, sa fortune, sa conviction religieuse ou philosophique, son état de santé actuel ou futur, un handicap ou une caractéristique physique».

JUSTIFICATION

Cet amendement vise à insérer dans le Code pénal la règle qui érige le motif abject en circonstance aggravante pour un certain nombre d'infractions.

Pour des raisons de lisibilité des textes, il a en effet paru préférable d'exprimer cette règle dans le corps du Code pénal plutôt que dans les deux projets de loi à l'examen.

N° 18 DU GOUVERNEMENT

Art. 11

Au § 4, remplacer les mots « peut être fournie par un constat d'huissier au moyen d'un test de situation » **par les mots** « peut être fournie au moyen d'un test de situation qui peut être établi par constat d'huissier ».

VERANTWOORDING

Het gaat erom te verduidelijken dat het beroep doen op een gerechtsdeurwaarder voor het opstellen van een praktijktest slechts een facultatieve werkwijze is. De zinsnede «kan worden geleverd bij vaststelling door een gerechtsdeurwaarder met behulp van een praktijktest» zou kunnen begrepen worden alsof de praktijktest slechts bij middel van een vaststelling door een gerechtsdeurwaarder kan opgesteld en voorgelegd worden. Dit was niet de draagwijdte van dit zinsdeel. Bepalen dat praktijktests moeten worden opgesteld met behulp van een vaststelling door een gerechtsdeurwaarder zou er niet alleen op neer komen dat het fundamenteel beginsel van de vrije bewijsvoering in het burgerlijk recht en in het strafrecht opnieuw in vraag wordt gesteld, maar het zou bovendien als absurd gevolg hebben dat het onmogelijk wordt beroep te doen op een praktijktest in een geval waaraan de wetgever heeft gedacht wanneer hij het mechanisme bekrachtigde, namelijk de aanwervingsgesprekken. Het is inderdaad ondenkbaar dat een kandidaat voor een aanwerving zich op het aanwervingsgesprek zou aanbieden in het gezelschap van een gerechtsdeurwaarder.

Dit amendement beoogt een correctere formulering van het principe dat men wil vastleggen.

Nr. 19 VAN DE REGERING

Art. 13

In § 3, in de Franstalige tekst:

a) in het eerste lid, het woord «auquel» vervangen door de woorden «à laquelle»

b) in het laatste lid, het woord «réengage» vervangen door het woord «réintègre» en de woorden «manque à gagner» door de woorden «rémunération perdue»

VERANTWOORDING

Het gaat om het rechtzetten van vertaalfouten.

Nr. 20 VAN DE REGERING

Art. 13

In § 4, in de Franstalige tekst, het woord «brute» toevoegen na het woord «rémunération».

VERANTWOORDING

Het gaat om het rechtzetten van een vertaalfout.

JUSTIFICATION

Il s'agit de préciser que le recours à un huissier de justice pour l'établissement d'un test de situation n'est qu'une modalité, à laquelle il n'est pas obligatoire de recourir. Tel qu'il est libellé, le membre de phrase « peut être fournie par un constat d'huissier au moyen d'un test de situation » pourrait être compris comme impliquant qu'un test de situation ne peut être établi et produit que par la voie d'un constat d'huissier. Telle n'a jamais été la portée conférée à ce membre de phrase. En effet, considérer que les tests de situation doivent être établis au moyen d'un constat d'huissier revient, non seulement à remettre en cause le principe fondamental de notre droit selon lequel la preuve est libre, tant au civil qu'au pénal, mais aurait en outre comme conséquence absurde d'empêcher le recours au test de situation dans un cas de figure auquel le législateur a pensé lorsqu'il a consacré le mécanisme, à savoir les entretiens d'embauche. Il n'est en effet pas concevable qu'un candidat à l'embauche se présente à un entretien d'embauche en compagnie d'un huissier de justice.

Le présent amendement vise à formuler plus correctement le principe que l'on entend consacrer.

N° 19 DU GOUVERNEMENT

Art. 13

Au § 3, dans le texte français :

a) au 1^{er} alinéa, remplacer le mot « auquel » par les mots « à laquelle » ;

b) au dernier alinéa, remplacer le mot « réengage » par le mot « réintègre » et les mots « manque à gagner » par les mots « rémunération perdue ».

JUSTIFICATION

Il s'agit de rectifier des erreurs de traduction.

N° 20 DU GOUVERNEMENT

Art. 13

Au § 4, dans le texte français, ajouter le mot « brute » après le mot « rémunération »

JUSTIFICATION

Il s'agit de rectifier une erreur de traduction.

Nr. 21 VAN DE REGERING

Art. 13

a) in § 5, een nieuw 1° invoegen, luidend als volgt:

«wanneer het bevoegde rechtscollege de feiten van discriminatie bewezen acht»;

b) het huidige 1° wordt 2°, en 2° wordt 3°.

VERANTWOORDING

Het gaat om het harmoniseren van het huidige ontwerp met wat artikel 5 van het wetsontwerp betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk voorziet. Er wordt bijgevolg voorgesteld dat de werknemer die het slachtoffer is van een discriminerend ontslag zijn recht op vergoeding kan doen gelden zonder om zijn reïntegratie te verzoeken, wanneer het bevoegd rechtscollege van oordeel is dat de feiten van discriminatie bewezen zijn. Het is nogal vanzelfsprekend dat het in dergelijk geval noch voor de werkgever, noch voor de werknemer aangewezen is om deze laatste te verplichten zijn reïntegratie in het bedrijf aan te vragen.

Nr. 22 VAN DE REGERING

Art. 13

Een § 6 toevoegen, luidend als volgt :

«§ 6. De in dit artikel bedoelde bescherming is eveneens van toepassing op de werknemers die optreden als getuige in geschillen waartoe de toepassing van deze wet aanleiding zou kunnen geven.».

VERANTWOORDING

Het gaat om het harmoniseren van het huidige ontwerp met wat artikel 5 van het wetsontwerp betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk voorziet. De uitbreiding van de bescherming tot de getuigen bedoeld in dit artikel is inderdaad even goed gerechtvaardigd in het kader van dit wetsontwerp als in het kader van het wetsontwerp betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk.

N° 21 DU GOUVERNEMENT

Art. 13

a) au § 5, insérer un nouveau 1° libellé comme suit

« lorsque la juridiction compétente a considéré comme établis les faits de discrimination » ;

b) l'actuel 1° devient 2° et le 2° devient 3°

JUSTIFICATION

Il s'agit d'harmoniser le présent projet avec ce que prévoit l'article 5 du projet de loi relatif à la protection contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail. Il est donc proposé que le travailleur victime d'un licenciement discriminatoire puisse faire valoir son droit à indemnité sans avoir à demander sa réintégration, lorsque la juridiction compétente a considéré que les faits de discrimination étaient établis. Il est assez évident que dans un tel cas, il n'est opportun, ni pour l'employeur, ni pour le travailleur, d'obliger ce dernier à solliciter sa réintégration dans l'entreprise.

N° 22 DU GOUVERNEMENT

Art. 13

Ajouter un § 6 libellé comme suit :

« § 6. La protection visée au présent article est également applicable aux travailleurs qui interviennent comme témoins dans les litiges auxquels l'application de la présente loi pourrait donner lieu. ».

JUSTIFICATION

Il s'agit d'harmoniser le présent projet avec ce que prévoit l'article 5 du projet de loi relatif à la protection contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail. En effet, l'extension aux témoins de la protection visée au présent article se justifie autant dans le cadre du présent projet de loi que dans le cadre du projet de loi relatif à la protection contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail.

Nr. 23 VAN DE REGERING

Art. 14

Dit artikel verplaatsen naar hoofdstuk V van dit ontwerp, en het hernoemen als artikel 21.

VERANTWOORDING

Dit artikel gaat over de organisaties die, op grond van deze wet, gemachtigd zijn om in rechte op te treden. Deze bevoegdheid geldt zowel op strafrechtelijk als op burgerrechtelijk vlak. De bevoegdheid om in rechte op te treden, die voorkomt in het burgerrechtelijk luik van de wet, moet verplaatst worden naar een hoofdstuk dat de beide luiken omvat. Dit is het voorwerp van dit amendement.

Nr. 24 VAN DE REGERING

Art. 16

Het laatste lid vervangen door volgende zin:

« Het Centrum voert zijn opdracht uit in een geest van dialoog en van samenwerking met de verenigingen, instituten, organen en diensten die, geheel of gedeeltelijk, dezelfde opdracht uitvoeren of rechtstreeks betrokken zijn bij de uitvoering van deze opdracht ».

VERANTWOORDING

Het huidig ontwerp gebruikt een zin met een gebodsbepaling («het Centrum is er toe verplicht ...») om de betrekkingen te omschrijven tussen het Centrum voor gelijkheid van kansen en de verenigingen en instituten met dezelfde sociale doelstelling. Het lijkt meer gepast om de zaken op een positieve manier te formuleren en niet meer te verwijzen naar een «verplichting om samen te werken», waarvan de omvang niet duidelijk is en waarvan men niet goed ziet hoe de overtreding ervan gesanctioneerd zou kunnen worden.

Nr. 25 VAN DE REGERING

Art. 17

Het laatste streepje vervangen als volgt :

« -de wet van ... ter bestrijding van discriminatie en tot wijziging van de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding ».

N° 23 DU GOUVERNEMENT

Art. 14

Déplacer cet article dans le chapitre V du présent projet, et le rénuméroter en article 21.

JUSTIFICATION

Cet article traite des autorités habilitées à ester en justice sur base de la présente loi. Cette compétence vaut tant au civil qu'au pénal. La compétence d'ester en justice, qui figure dans le volet civil de la loi, doit être déplacée dans un chapitre qui concerne les deux volets de la loi. Tel est l'objet du présent amendement.

N° 24 DU GOUVERNEMENT

Art. 16

Remplacer le dernier alinéa par la phrase suivante :

« Le Centre exerce sa mission dans un esprit de dialogue et de collaboration avec les associations, instituts, organes et services qui, en tout ou en partie, accomplissent la même mission ou sont directement concernés par l'accomplissement de cette mission. ».

JUSTIFICATION

Le présent projet utilise une formule contraignante (« Le Centre a l'obligation ... de collaborer ... ») pour définir les relations entre le Centre pour l'égalité des chances et les associations et instituts ayant le même objet social. Il semble plus adéquat de formuler les choses de façon positive et de ne plus faire référence à une « obligation de collaborer », dont les contours n'apparaissent pas clairement et dont on voit mal comment sa violation pourrait être sanctionnée.

N° 25 DU GOUVERNEMENT

Art. 17

Remplacer le dernier tiret comme suit :

« - la loi du ... tendant à lutter contre la discrimination et modifiant la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme. ».

VERANTWOORDING

Het gaat om een louter formeel amendement om het juiste opschrift van de wet over te nemen.

Nr. 26 VAN DE REGERING

Art. 17bis (nieuw)

Een artikel 17bis invoegen, luidend als volgt:

«Art. 17bis. — Artikel 578 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd door de wetten van 5 december 1968, 4 augustus 1978, 17 juli 1997, 13 februari 1998 en 7 mei 1999, wordt aangevuld met een 12°, luidend als volgt:

«12° van geschillen betreffende de discriminaties, in de zin van de wet van ... ter bestrijding van discriminatie en tot wijziging van de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding, die betrekking hebben op de voorwaarden voor toegang tot arbeid in loondienst of onbetaalde arbeid, met inbegrip van de selectiecriteria en de voorwaarden van werving, ongeacht de bedrijfstak en op alle niveaus van de beroeps hiërarchie, met inbegrip van de promotiekansen, als ook de voorwaarden van tewerkstelling en de arbeidsvoorwaarden, met inbegrip van de voorwaarden van ontslag en beloning, zowel in de particuliere sector als in de overheidssector, met uitzondering van de betrekkingen die worden geregeld door een statuut van publiek recht».

VERANTWOORDING

In de huidige versie van het wetsontwerp, vallen de geschillen betreffende de discriminaties inzake arbeid slechts onder de bevoegdheid van de arbeidsgerechten indien een arbeidsovereenkomst werd gesloten. Daaruit vloeit voort dat een weigering tot aanwerving bijvoorbeeld, niet onder de bevoegdheid van deze rechtscolleges valt, maar onder die van de rechtbank van eerste aanleg. Het lijkt evenwel verstandiger dit geschil toe te vertrouwen aan de arbeidsrechtbanken vermits de betrokken betwistingen evenveel de belangen van de werkgever en van de werknemer op het spel zetten als in het geval van een geschil op basis van een reeds gesloten arbeidsovereenkomst. Wat betreft de toegang tot de arbeid die moet worden uitgevoerd binnen het kader van een arbeidsovereenkomst, geldt de bevoegdheid van de arbeidsgerechten zowel voor de overheids- als voor privé sector. De geschillen betreffende discriminaties inzake de toegang tot de arbeid die moet worden uitgevoerd in het kader van een statuut van publiek recht ontsnappen daarentegen aan de bevoegdheid van deze rechtscolleges. Overeenkomstig het gemeen recht vallen deze geschillen nu eens onder de bevoegdheid van de Raad van State, dan weer onder de bevoegdheid van de gewone rechtbanken.

JUSTIFICATION

Il s'agit d'un amendement de pure forme, visant à reprendre l'intitulé exact de la loi.

N° 26 DU GOUVERNEMENT

Art. 17bis (nouveau)

Insérer un article 17bis, libellé comme suit :

«Art. 17bis. — L'article 578 du Code judiciaire, modifié par les lois du 5 décembre 1968, 4 août 1978, 17 juillet 1997, 13 février 1998 et 7 mai 1999, est complété par un 12° rédigé comme suit :

« 12° des contestations relatives aux discriminations, au sens de la loi du ... tendant à lutter contre la discrimination et modifiant la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, qui portent sur les conditions d'accès au travail salarié ou non salarié, y compris les critères de sélection et les conditions de recrutement, quelle que soit la branche d'activité et à tous les niveaux de la hiérarchie professionnelle, y compris en matière de promotion, les conditions d'emploi et de travail, y compris les conditions de licenciement et de rémunération, tant dans le secteur privé que public, à l'exception des relations régies par un statut de droit public.».

JUSTIFICATION

Dans l'état actuel du projet de loi, les contestations relatives aux discriminations en matière de travail ne relèvent de la compétence des juridictions du travail que si un contrat de travail a été conclu. Il en résulte qu'un refus d'embauche par exemple, ne relève pas de la compétence de ces juridictions mais de celle du tribunal de première instance. Il semble pourtant plus judicieux de confier ce contentieux aux tribunaux du travail, étant donné que les contestations en question mettent en jeu les intérêts du travailleur et de l'employeur autant qu'en cas de litige noué sur la base d'un contrat de travail déjà conclu. En ce qui concerne l'accès au travail appelé à s'exercer dans le cadre d'un contrat de travail, la compétence des juridictions du travail vaut tant pour le secteur privé que public. Les contestations concernant les discriminations commises en matière d'accès à un travail appelé à s'exercer dans le cadre d'un statut de droit public échappent par contre à la compétence de ces juridictions. Conformément au droit commun, ces contestations relèvent tantôt de la compétence du Conseil d'État, tantôt de la compétence des tribunaux ordinaires.

Nr. 27 VAN DE REGERING

Art. 17ter (nieuw)

Een artikel 17ter invoegen, luidend als volgt:

« Art. 17ter. — Artikel 581 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd door de wetten van 30 juni 1971, 4 augustus 1978, 1 augustus 1985, 30 december 1992 en 7 mei 1999, wordt aangevuld met een 10°, luidend als volgt:

« 10° de geschillen betreffende de discriminaties, in de zin van de wet van ...ter bestrijding van discriminatie en tot wijziging van de wet van 15 februari 1993 tot oprichting van een Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding, die betrekking hebben op de voorwaarden voor toegang tot arbeid als zelfstandige, met inbegrip van de selectiecriteria en de voorwaarden van werving, ongeacht de bedrijfstak, de voorwaarden van tewerkstelling en de arbeidsvoorwaarden, met inbegrip van verbreking en beloning, zowel in de particuliere sector als in de overheidssector». ».

VERANTWOORDING

In de huidige versie van het wetsontwerp zijn de geschillen betreffende de discriminatie bij toegang tot arbeid als zelfstandige niet opgenomen onder de bevoegdheid van de arbeidsrechtbanken, wat niet coherent is ten opzichte van hetgeen het Gerechtelijk wetboek terzake voorziet. Het huidige amendement beoogt deze lacune te verhelpen.

Nr. 28 VAN DE REGERING

Art. 20bis (nieuw)

Een artikel 20bis invoegen, luidend als volgt:

«Art. 20bis. — In artikel 764, eerste lid van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd door de wetten van 3 augustus 1992, 17 juli 1997 en 23 april 1998, wordt 10° vervangen door de volgende bepaling:

«10° de vorderingen bedoeld in de artikelen 578, 11° en 12°, 580, 581, 582, 1°, 2° en 6° en 583». ».

VERANTWOORDING

De bedoeling is de zaken bedoeld in artikel 578, 12°, van het Gerechtelijk Wetboek mededeelbaar te maken aan het openbaar ministerie. Het is inderdaad nodig, in het belang van de partijen en in het belang van een goede rechtspraak, om de

N° 27 DU GOUVERNEMENT

Art. 17ter (nouveau)

Insérer un article 17ter libellé comme suit :

«Art. 17ter. — L'article 581 du Code judiciaire, modifié par les lois du 30 juin 1971, 4 août 1978, 1^{er} août 1985, 30 décembre 1992 et 7 mai 1999, est complété par un 10° rédigé comme suit :

« 10° des contestations relatives aux discriminations, au sens de la loi du ... tendant à lutter contre la discrimination et modifiant la loi du 15 février 1993 créant un Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, qui portent sur les conditions d'accès à un travail indépendant, y compris les critères de sélection et les conditions de recrutement, quelle que soit la branche d'activité, les conditions d'emploi et de travail, y compris les conditions de rupture et de rémunération, tant dans le secteur privé que public ». ».

JUSTIFICATION

Dans l'état actuel du projet de loi, les contestations relatives aux discriminations en matière d'accès à un travail indépendant ne sont pas reprises parmi les compétences des tribunaux du travail, ce qui n'est pas cohérent eu égard à ce que prévoit le Code judiciaire à cet égard. Le présent amendement vise à remédier à cette lacune.

N° 28 DU GOUVERNEMENT

Art. 20bis (nouveau)

Insérer un article 20bis, libellé comme suit :

«Art. 20bis. — A l'article 764, alinéa 1^{er} du Code judiciaire, modifié par les lois du 3 août 1992, 17 juillet 1997 et 23 avril 1998, le 10° est remplacé par la disposition suivante :

« 10° les demandes prévues aux articles 578, 11° et 12°, 580, 581, 582, 1°, 2° et 6° et 583 ». ».

JUSTIFICATION

L'objectif est de rendre les affaires visées à l'article 578, 12° du Code judiciaire communicables au ministère public. Il importe en effet, dans l'intérêt des parties et dans l'intérêt d'une bonne justice, de rendre possible l'intervention du ministère public dans

tussenkomst mogelijk te maken van het openbaar ministerie bij geschillen betreffende discriminaties begaan inzake werkgelegenheid. Door verwijzing naar artikel 581 is hetzelfde principe van toepassing op de betwistingen beoogd bij punt 10° toegevoegd door de huidige wet aan voormeld artikel.

Nr. 29 VAN DE REGERING

Art. 21

Dit artikel schrappen.

VERANTWOORDING

Wegens de verduidelijkingen die werden aangebracht inzake de respectieve toepassingsgebieden van dit ontwerp, van de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden en van de wet van 7 mei 1999 op de gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden, de toegang tot het arbeidsproces en de promotiekansen, de toegang tot een zelfstandig beroep en de aanvullende regelingen voor sociale zekerheid, heeft dit artikel geen reden van bestaan meer. Voorts is het nutteloos om te preciseren dat deze wet van toepassing is onverminderd andere wetgevingen in de toekomst die de bestrijding van specifieke discriminaties tot voorwerp zouden hebben, vermits het voor zich spreekt dat de wetgever specifieke afwijkende bepalingen van de voorschriften van deze wet kan aannemen.

Nr. 30 VAN DE REGERING

Art. 22 (nieuw)

Een artikel 22 invoegen, luidend als volgt:

« Art. 22. — De bescherming bedoeld in artikel 13 van deze wet is eveneens van toepassing op de werknemers die optreden als getuigen bij de geschillen die kunnen voortvloeien uit de toepassing van de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden of van de wet van 7 mei 1999 op de gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden, de toegang tot het arbeidsproces en de promotiekansen, de toegang tot een zelfstandig beroep en de aanvullende regelingen voor sociale zekerheid ».

VERANTWOORDING

Dit amendement bepaalt dat de bescherming van de werknemers en van de getuigen eveneens van toepassing is op discriminerende feiten die aanleiding geven tot strafrechtelijke vervolgingen op grond van de wet van 30 juli 1981 of op discriminerende feiten waarop de wet van 7 mei 1999 van toe-

les contestations relatives à des discriminations commises en matière d'emploi. Du fait de la référence à l'article 581, le même principe s'applique aux contestations visées au point 10° ajouté par la présente loi à l'article précité.

N° 29 DU GOUVERNEMENT

Art. 21

Supprimer cet article.

JUSTIFICATION

Du fait des précisions apportées quant au champ d'application respectif du présent projet, de la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie et de la loi du 7 mai 1999 sur l'égalité de traitement entre hommes et femmes en matière d'emploi, l'article 21, dans sa formulation actuelle, n'a plus de raison d'être. Il est par ailleurs inutile de préciser que cette loi s'applique sans préjudice d'autres législations, à venir, qui auraient pour objet de lutter contre des discriminations spécifiques, car il va de soi que le législateur peut adopter des dispositions spécifiques dérogeant aux prescriptions de la présente loi.

N° 30 DU GOUVERNEMENT

Art. 22 (nouveau)

Ajouter un article 22 libellé comme suit :

« Art. 22. — La protection visée à l'article 13 est également applicable aux travailleurs qui interviennent comme témoins dans les litiges auxquels pourrait donner lieu l'application de la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie et la loi du 7 mai 1999 sur l'égalité de traitement entre hommes et femmes en ce qui concerne les conditions de travail, l'accès à l'emploi et aux possibilités de promotion, l'accès à une profession indépendante et les régimes complémentaires de sécurité sociale ».

JUSTIFICATION

L'amendement prévoit que la protection des travailleurs et des témoins s'applique également lorsque les faits de discrimination donnent lieu à des poursuites pénales sur base de la loi du 30 juillet 1981 ou lorsqu'il s'agit de faits de discrimination auxquels s'applique la loi du 7 mai 1999. Il serait en effet tout à

passing is. Het zou inderdaad helemaal paradoxaal zijn dat voornoemde bescherming zou ophouden te bestaan voor discriminerende feiten die aanleiding geven tot strafrechtelijke vervolging op grond van de wet van 30 juli 1981. Overigens is er geen enkele reden dat in het burgerlijk recht deze bescherming van toepassing zou zijn op alle discriminaties, met uitsluiting van de discriminaties op grond van het geslacht en begaan bij de aanwerving.

*De vice-eerste minister en minister
van Werkgelegenheid,*

Laurette ONKELINX

fait paradoxal que cette protection cesse de s'appliquer lorsque des faits de discrimination donnent lieu à des poursuites pénales sur base de la loi du 30 juillet 1981. Par ailleurs, il n'y aucune raison qu'au civil, cette protection s'applique à toutes les discriminations, à l'exclusion des discriminations basées sur le sexe commises en matière d'embauche.

*Le vice-premier ministre et
ministre de l'Emploi,*

Laurette ONKELINX